

SCLOMB-hanke

Valma YLI-VAKKURI-Ulla PALOMÄKI

Tutkimushanke *Itämeren piirin kielten kieliopillinen vertailu – Studia comparativa linguarum orbis Maris Baltici* on perustettu Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksessa v. 1991. Se on tekstilähtöinen tutkimushanke, joka perustuu saman nimiseen laajaan korpukseen (SCLOMB-korpus). Tietokoneeseen tallennettu aineisto on säilytteillä Turun yliopistossa sijaitsevassa Lauseopin arkistossa. Se on äärimmäisen yksinkertaistettu koodattu: kunkin tekstin virkkeet on numeroitu alkuperäistekstin virkkeistykseen perusteella. Myös ohjelma on yksinkertainen: numerohaun mukaan ohjelma tulostaa allekkain haluttujen kielten vastaavat virkkeet, jolloin tutkija voi helposti tarkastella tietyn kielen ilmiön esiintymistä ja edustusta kahdesta tai useammasta kielestä yhtäaikaa. Kieliopillista koodausta ei ole aikomus tehdä.

Nyt on jo käyttökunnossa seuraava aineisto: Veikko Huovisen *Havukka-ahon ajattelija* ja sen vironnos, ruotsinnos ja saksannos, Erich Maria Remarquen *Im Westen nichts Neues* ja sen suomennos, vironnos, ruotsinnos ja liettuannos, Viivi Luikin *Ajaloo ilu* ja sen suomennos ja ruotsinnos, Astrid Lindgrenin *Rasmus på luffen* ja sen vironnos, suomennos, saksannos ja (osin) liettuannos. Venäläiseksi alkuteokseksi on valittu Aleksander Solzhenichynin *Odin denj iz zhiznja Ivan Denisovicha*, josta on sisäistetty suomennos ja ruotsinnos. Latviankieliseksi alkuteokseksi on otettu Alberts Belsin *Būris*.

Aineisto on kaikkien halukkaiden eri kieliä edustavien tutkijoiden käytettävissä. Aineistosta ja sen käytöstä saa tietoja tutkija Ulla Palomäeltä (os. Turun yliopisto, Suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitos, Henrikinkatu 3, puh. +358-21-633 5394, fax: +358-21-633 6360, sähköposti: PALOMAKI@SARA.CC.UTU.FI).

Kirjoitus on ilmestynyt suomeksi: Tutkimuksia syntaksin ja pragmasyntaksin alalta. *Studia comparativa linguarum orbis Maris Baltici* 1. Toim. Valma Yli-Vakkuri. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 43. Turku 1993. 9–12. Tiedot on saatettu vuoden 1994 lopun tasalle.